

Marek Jedliński

Tłumacz języka angielskiego, specjalizacja IT od 1996 r.

Kontakt

Adres	Lutomierska 125 / 44 91-035 Łódź
Adres e-mail (podstawowy)	marek@tranglos.com
Adres e-mail (alt.):	marek.jedlinski@gmail.com
Telefon (stacjonarny)	+48 42 2572024
Telefon (komórkowy)	+48 500410100
IM	Skype: tranglos

Informacje podstawowe

Język ojczysty	polski
Źródłowe języki tłumaczenia	angielski, polski
Specjalizacja	– Tłumacz języka angielskiego od 1991 r. Specjalizacja IT od 1996 r. – Lokalizacja oprogramowania i witryn internetowych , tłumaczenie dokumentacji sprzętu komputerowego, baz danych, systemów sieciowych i telekomunikacyjnych, elektroniki użytkowej. Weryfikacja, redagowanie, testowanie i kontrola jakości tłumaczeń.
Objętość	Ponad 3,5 miliona słów od 2004 r. (tłumaczenie i weryfikacja)

Jako anglista z wykształcenia, a programista z zamiłowania, gwarantuję najwyższą jakość tłumaczeń pod względem językowym i merytorycznym. Pracowałem na wszystkich etapach procesu lokalizacji (oprócz marketingu) i doskonale znam aspekty językowe i techniczne tej branży. Szkoliłem tłumaczy, weryfikowałem ich pracę i brałem udział w rekrutacji kandydatów do działu lokalizacji w firmach polskich i amerykańskich. Wykonane przeze mnie tłumaczenia próbne pomogły kilku firmom zdobyć nowych klientów. Na bieżąco śledzę rozwój technologii informatycznych, a wiedzę o działaniu oprogramowania i rozwiązań IT stosuję na co dzień w pracy tłumacza.

Doświadczenie

(wybrane projekty o największej objętości tekstu)

Oprogramowanie (interfejs i dokumentacja)	Microsoft Windows Vista, Windows 2003 Server, Windows XP, Microsoft Office 2007, Office 2003, Office 97, Microsoft Small Business Center, Microsoft Encarta Interactive Language Learning; OS X Leopard; Adobe Creative Suite 4; IBM WebSphere Application Server, IBM WebSphere Portal, IBM OS/400, IBM Tivoli Access Manager, IBM Tivoli Storage Manager; AutoCAD; gra komputerowa Carmageddon.
Sprzęt komputerowy	Dokumentacja komputerów przenośnych i stacjonarnych (Dell, Sony, Lenovo), dysków i urządzeń multimedialnych Western Digital; dokumentacja komputerów Tablet PC; sterowniki i dokumentacja kart graficznych ATI; także materiały marketingowe.
Witryny internetowe	Usługi Google (Gmail, Checkout); eBay; PayPal; Dell; Microsoft Office Online; Apple (Mac OS X, iPod, iPhone); Club Nokia; Meetic (serwis randkowy); Autodesk Polska.
Inne tłumaczenia IT i techniczne	Dokumentacja sterowanych komputerowo urządzeń medycznych (np. radiograficznych); biuletyny zabezpieczeń; kampanie marketingowe, instrukcje obsługi aparatów fotograficznych, telefonów (Nokia, iPhone), elektroniki użytkowej (iPod), drukarek, skanerów i fotokopiarek; dokumentacja systemów zabezpieczeń.

Testy i kontrola jakości	PayPal (kontrola jakości przed wdrożeniem witryny, San Jose, USA, 2006); eBay (kontrola jakości przed wdrożeniem witryny, San Jose, USA, 2005-2006); IBM (testy lokalizowanego systemu, Tajwan, 2002).
Inne	<ul style="list-style-type: none"> – Od 1991 roku tłumaczenie i redakcja tekstów beletrystycznych (powieści, opowiadania), technicznych (podręczniki, dokumentacja techniczna), naukowych (wykłady konferencyjne, artykuły, książki popularnonaukowe), scenariuszy filmowych i materiałów reklamowych. – Tłumaczenie filmów fabularnych, dokumentalnych i reklamowych dla Studia Start w Łodzi od czerwca 1996; wcześniej dla Agencji Art Vision i dla Studia Opracowań Filmów w Łodzi. – Tłumaczenie broszur reklamowych i informacyjnych (przemysł włókienniczy, technologia, ochrona środowiska, architektura) dla Wydawnictwa Marrow SA w Łodzi. – Współpraca z kilkoma czasopismami kulturalno-literackimi (m.in. tłumaczenia i publikacje w pismach NaGłos, Literatura na Świecie, bruLion, Tygiel kultury).

Historia zatrudnienia

2009-	Współwłaściciel firmy oferującej usługi językowe <i>ADelante Linguistic Services</i> , www.adls.pl
2003-	Tłumacz IT (umowa o dzieło, umowa-zlecenie)
2003	Menedżer projektu lokalizacyjnego w firmie Cadexpert (1/3 etatu)
1993-2003	Pełnoetatowy asystent w Instytucie Anglistyki Uniwersytetu Łódzkiego; zajęcia z literatury amerykańskiej i zaawansowane kursy tłumaczenia
1991-1997	Nauczyciel języka angielskiego w szkołach prywatnych, m.in. EMPiK (kursy na poziomie średnim i zaawansowanym)

Wybrani klienci

Lokalizacja IT	<ul style="list-style-type: none"> – CSOFT (<i>od 2007: tłumaczenie, ok. 700 tys. słów</i>) – WeLocalize (<i>od 2008: tłumaczenie i weryfikacja, ok. 115 tys. słów</i>) – Moravia Worldwide (<i>od 2004: tłumaczenie ok. 1030 tys. słów, weryfikacja ok. 1310 tys. słów</i>) – Cadexpert (<i>od 2003: tłumaczenie i weryfikacja, ok. 580 tys. słów</i>) – SDL – Lionbridge – Studio Gambit
Klienci bezpośredni	eBay, PayPal

Oprogramowanie

Wspomaganie tłumaczenia	<ul style="list-style-type: none"> – SDL Trados 2007, 2009 (użytkownik Tradosa od 1996 r.) – Idiom Worldserver Desktop 9 – MS Localization Studio 6 – MS Helium 6 – IBM Translation Manager 6 – Passolo
System i aplikacje biurowe	Windows XP SP2; MS Office 2003, 2007; Adobe Acrobat 8 i inne

Wykształcenie

1995	Miesięczne stypendium w Universidad de Granada (Hiszpania), instytut translatoryki.
------	-------------------------------------------------------------------------------------

1994	Miesięczne stypendium w Institut de Traducteurs, d'Interpretes et de Relations Internationales w Strasburgu (Francja).
1993	Semestr studiów w Wyższej Szkole Tłumaczeń w Brukseli (Belgia). Obserwacja i udział w zajęciach z tłumaczenia pisemnego i ustnego; przygotowanie metodyczne.
1990	Semestr studiów w University of Pittsburgh (Pensylwania, USA). Kurs eseistyki ukończony ze stopniem bardzo dobrym. Druga nagroda w uniwersyteckim konkursie eseistycznym. Ukończone kursy historii filmu na świecie i psychologii/komunikacji niewerbalnej.
1988 - 1993	Wydział anglistyki Uniwersytetu Łódzkiego ukończony ze stopniem bardzo dobrym. Tytuł magistra otrzymałem we wrześniu 1993 roku (specjalizacja: literatura amerykańska). Praca magisterska: „ <i>Not in Kansas Anymore: A Guide to the Novels of Jonathan Carroll</i> ”. (Pierwsza w Polsce obszerna praca krytycznoliteracka poświęcona twórczości Jonathana Carrolla).

Informacje osobiste

Data urodzenia	7 lipca 1969
Prawo jazdy	Tak
Możliwość pracy poza miejscem zamieszkania	Tak
Zainteresowania	Projektowanie oprogramowania (autor dziewięciu popularnych, bezpłatnych aplikacji typu „open-source”); kultura Internetu; technologia komputerowe; historia współczesna; wolontariat; ochrona praw człowieka i zwierząt; podróże
Witryna internetowa	www.tranglos.com
Referencje, tłumaczenia próbne	Na życzenie

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w przesłanym CV dla potrzeb niezbędnych w procesie rekrutacji, zgodnie z ustawą z dnia 29.08.1997 roku o Ochronie danych osobowych (Dz.U.Nr. 133 poz.883)